

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1948

218 (16.11.1948)

JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE
GOUVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires
 Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,
 Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen
 Anordnungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,
 Amtliche Bekanntmachungen

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information,
Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Journal Officiel, 65 Lichtentaler Straße, Baden-Baden

Abonnements : Un an, 40 Marks
 Annonces légales : 90 pfg la ligne

Abonnement : Ein Jahr : 40 Mk.
 Amtliche Bekanntmachungen die Zeile 90 Pfg.

Pour toute réclamation joindre la dernière bande reçue

Jeder Reklamation ist das letzte Streifband beizufügen

SOMMAIRE

Pages

INHALT

Seite

Ordonnances, Arrêtés et Décisions du Commandement
 en Chef Français en Allemagne.

Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen des Commandement
 en Chef Français en Allemagne.

Ordonnance No 195 en date du 15 Octobre 1948 modifiant
 l'Ordonnance No 177 en date du 29 Septembre
 1948 sur les Tribunaux du Gouvernement
 Militaire 1779

Décision I 4 en date du 27 Octobre 1948 modifiant la
 Décision I 3 relative à la répartition des
 cuirs et produits dérivés 1780

Nos publications 1781

Nos dépôts 1782

Annonces légales 587

VERORDNUNG Nr. 195 vom 15. Oktober 1948 über Abänderung
 der Verordnung Nr. 177 vom 29. September
 1948 über die Gerichte der Militärregierung . 1779

ANORDNUNG I 4 vom 27. Oktober 1948 betreffend Abänderung
 der Anordnung I 3 über die Zuteilung von
 Leder und daraus hergestellten Erzeugnissen . 1780

UNSERE VERÖFFENTLICHUNGEN 1781

UNSERE VERKAUFSTELLEN 1782

AMTLICHE BEKANNTMACHUNGEN 587

ORDONNANCES DU COMMANDANT EN CHEF

VERORDNUNGEN

ORDONNANCE No 195

modifiant l'ordonnance No 177 en date du 29 Septembre
 1948 sur les Tribunaux du Gouvernement Militaire

VERORDNUNG Nr. 195

über Abänderung der Verordnung Nr. 177 vom 29. September 1948
 über die Gerichte der Militärregierung.

Le Général Commandant en Chef Français en Allemagne,
 Vu le décret du 15 Juin 1945, portant création d'un Commandement
 en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945;
 Vu l'arrêté du 19 Août 1948 du Ministre des Affaires Étrangères,
 fixant les attributions de la Division de la Justice du Commandement
 en Chef Français en Allemagne;
 Vu l'ordonnance No 2 du Commandement Suprême Interallié
 relative aux Tribunaux du Gouvernement Militaire;
 Vu la loi No 10 du Conseil de Contrôle relative aux châtiments
 des personnes coupables de crimes de guerre, de crimes contre la
 paix et contre l'humanité;
 Vu l'ordonnance No 1 du Commandant en Chef Français en Alle-
 magne, maintenant en vigueur les ordonnances promulguées par ou
 sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,

Der Général Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt
 unter Bezugnahme auf
 das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Schaffung eines Com-
 mandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das
 Dekret vom 18. Oktober 1945,
 die Verfügung vom 19. August 1948 des Ministeriums für aus-
 wärtige Angelegenheiten über die Bestimmung der Befugnisse der
 Division de la Justice du Commandement en Chef Français en
 Allemagne,
 die Verordnung Nr. 2 des Commandement Suprême Interallié über
 die Gerichte der Militärregierung,
 das Gesetz Nr. 10 des Kontrollrats über Bestrafung von Personen,
 die sich Kriegsverbrechen, Verbrechen gegen Frieden oder gegen
 Menschlichkeit schuldig gemacht haben,
 die Verordnung Nr. 1 des Commandant en Chef Français en
 Allemagne über die Aufrechterhaltung der vom Commandement
 Suprême Interallié oder unter seiner Befehlsgewalt erlassenen Ver-
 ordnungen und Bestimmungen,

Vu l'ordonnance No 40 en date du 6 Mai 1946 sur la révision et la grace des condamnations prononcées par les Tribunaux du Gouvernement Militaire;

Vu l'ordonnance No 99 en date du 8 Juillet 1947 portant nouvelle organisation des Tribunaux du Gouvernement Militaire;

Vu l'ordonnance No 173 en date du 23 Septembre 1948 du Commandant en Chef Français en Allemagne, portant délimitation de compétence entre les Tribunaux d'Occupation et les Tribunaux allemands, et réglementant le contrôle de la Justice Allemande;

Vu l'ordonnance No 176 en date du 29 Septembre 1948 sur les infractions portant atteinte aux intérêts de la Puissance Occupante;

Vu l'ordonnance No 177 en date du 29 Septembre 1948 du Commandant en Chef Français en Allemagne sur les Tribunaux du Gouvernement Militaire en Allemagne;

Le Comité Juridique entendu,

ORDONNE :

ART. 1er. — Le 2^{ème} alinéa de l'article 71 de l'ordonnance No 177 en date du 29 Septembre 1948, sur les Tribunaux du Gouvernement Militaire, est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

„Le prévenu est cité dans le mois de l'enregistrement du pourvoi et huit jours au moins avant l'audience.“

ART. 2. — L'article 89 de l'ordonnance No 177 en date du 29 Septembre 1948 sur les Tribunaux du Gouvernement Militaire est complété ainsi qu'il suit :

„Toutefois le Tribunal Général sera maintenu jusqu'au jugement en 1^{ère} instance des infractions à la loi No 10 du Conseil de Contrôle pour lesquelles les débats seront en cours le 15. 10. 48. La procédure antérieurement en vigueur sera suivie devant cette juridiction.“

ART. 3. — La présente ordonnance sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne et exécutée comme Loi dans la Zone Française d'Occupation.

BADEN-BADEN, le 15 Octobre 1948

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG.

die Verordnung Nr. 40 vom 6. Mai 1946 über die Neuorganisation des Gnaden- und Revisionsverfahrens bei Verurteilungen durch die Gerichte der Militärregierung,

die Verordnung Nr. 99 vom 8. Juli 1947 über die Neuorganisation der Gerichte der Militärregierung,

die Verordnung Nr. 173 vom 23. September 1948 über die Abgrenzung der Zuständigkeit zwischen den Besatzungsgerichten und den deutschen Gerichten und über die Regelung der Kontrolle der deutschen Rechtspflege,

die Verordnung Nr. 176 vom 29. September 1948 über die strafbaren Handlungen, die sich gegen die Interessen der Besatzungsmacht richten,

die Verordnung Nr. 177 vom 29. September 1948 über die Gerichte der Militärregierung in Deutschland,

nach Anhörung des Comité Juridique

folgende

VERORDNUNG :

Artikel 1. Artikel 71, Absatz 2 der Verordnung Nr. 177 vom 29. September 1948 über die Gerichte der Militärregierung wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt :

„Der Angeklagte wird binnen einem Monat seit der Eintragung des Rechtsmittels und mindestens eine Woche vor der Verhandlung vorgeladen.“

Artikel 2. Artikel 89 der Verordnung Nr. 177 vom 29. September 1948 über die Gerichte der Militärregierung wird wie folgt ergänzt :

„Jedoch bleibt das Tribunal Général bis zum Erlaß des Urteils erster Instanz wegen Zuwiderhandlungen gegen das Gesetz Nr. 10 des Kontrollrats bestehen, soweit die Hauptverhandlung am 15. 10. 1948 noch andauerte. Das bisher gültige Verfahren ist alsdann bei diesem Gericht weiter beizubehalten.“

Artikel 3. Diese Verordnung ist im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen und als Gesetz im französischen Besatzungsgebiet auszuführen.

BADEN-BADEN, den 15. Oktober 1948.

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG.

DÉCISIONS (Anordnungen)

DÉCISION I 4

modifiant la Décision I 3 relative à la répartition des Cuirs et Produits Dérivés.

Le Chef de Division de la Production Industrielle,

Vu l'Ordonnance No 5 du Général Commandant en Chef Français en Allemagne, en date du 4 Septembre 1945, concernant le contrôle de l'Économie Allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation,

Vu l'Arrêté No 57 du Commandant en Chef Français en Allemagne, relatif au transport des produits industriels et au contrôle de la répartition en date du 14 Avril 1948,

Vu l'Arrêté No 67 de l'Administrateur Général Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation, en date du 29 Mai 1946, concernant la répartition des produits industriels, modifié par l'Arrêté No 86 en date du 21 Août 1946,

Vu la Décision Générale No 1 relative à la fabrication et à la répartition des produits industriels en date du 23 Juin 1947, modifiée par la Décision Générale No 4 du 13 Juillet 1948,

Vu la Décision Générale No 2 relative au contrôle de la répartition des produits industriels et à l'utilisation des titres de répartition en date du 25 Novembre 1947, complétée et modifiée par la Décision Générale No 3 en date du 2 Mars 1948,

Vu la Décision I 1 relative à la répartition des cuirs, simili-cuirs (Synderme) et produits dérivés, en date du 27 Juillet 1947, modifiée par la Décision I 2 du 25 Mars 1948,

Vu la Décision I 3 relative à la répartition des cuirs, simili-cuirs et produits dérivés, en date du 13 Juillet 1948,

DÉCIDE :

ART. 1er. — L'Article 1 de la Décision I 3 est annulé et remplacé par le suivant :

„Les produits de la compétence de la Section Cuir de la Division de la Production Industrielle, énumérés ci-après,

ANORDNUNG I 4

betreffend Abänderung der Anordnung I 3 über die Zuteilung von Leder und daraus hergestellten Erzeugnissen.

Der Chef der Division de la Production Industrielle erläßt unter Bezugnahme auf

die Verordnung Nr. 5 des Général Commandant en Chef Français en Allemagne vom 4. September 1945 betreffend Kontrolle der deutschen Wirtschaft im französischen Besatzungsgebiet,

die Verfügung Nr. 57 des Général Commandant en Chef Français en Allemagne vom 14. April 1948 betreffend den Transport von Industriellen Erzeugnissen und die Kontrolle ihrer Verteilung,

die Verfügung Nr. 67 des Administrateur Général Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation vom 29. Mai 1946 betreffend Verteilung von Rohstoffen, abgeändert durch die Verfügung Nr. 86 vom 21. August 1946,

die Allgemeine Anordnung Nr. 1 über die Herstellung und Verteilung von industriellen Erzeugnissen vom 23. Juni 1947, abgeändert durch die Allgemeine Anordnung Nr. 4 vom 13. Juli 1948,

die Allgemeine Anordnung Nr. 2 vom 25. November 1947 über die Kontrolle der Zuteilung von Industrieerzeugnissen und über die Verwertung von Zuteilungsscheinen, ergänzt durch die Allgemeine Anordnung Nr. 3 vom 2. März 1948,

die Anordnung I 1 über die Zuteilung von Leder, Kunstleder und daraus hergestellten Erzeugnissen vom 27. Juli 1947, abgeändert durch die Anordnung I 2 vom 25. März 1948,

die Anordnung I 3 vom 13. Juli 1948 über die Zuteilung von Leder, Kunstleder und daraus hergestellten Erzeugnissen,

folgende

ANORDNUNG :

Artikel 1. Artikel 1 der Anordnung I 3 wird aufgehoben und durch folgenden ersetzt :

„Die nachstehend aufgeführten, zur Zuständigkeit der Section Cuir de la Division de la Production Industrielle gehörenden Erzeugnisse werden für die Militärregierung des

sont contingentés au titre du Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation, conformément aux dispositions de l'Article 1er de la Décision Générale No 1 sus-visée."

- 1 — Matières premières : cuirs et peaux bruts,
- 2 — Produits semi-ouvrés : tous cuirs et peaux tannés,
- 3 — Produits manufacturés :
 - a) chaussures à empeignes cuir et semelle cuir, caoutchouc ou P. Sohle,
 - b) courroies et articles industriels.

ART. II. — La présente Décision entrera en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 27 Octobre 1948

Le Chef de Division de la Production Industrielle
P. D. le Chef de la Section CUIR
P. MAYRAN

Vu,
Le Sous-Directeur des Programmes,
de la
Répartition et du Rationnement
A. ALLARD

französischen Besetzungsgebietes laut den Bestimmungen des Artikels 1 der obenerwähnten Allgemeinen Anordnung Nr. 1 zwangsbewirtschaftet:

1. Rohstoffe — Rohleder und Rohhäute;
2. Halbfertigfabrikate — jede Art von Leder und gegerbten Häuten;
3. Fertigfabrikate —
 - a) Schuhwerk mit Lederschaft, Ledersohle, Gummi- oder P.-Sohle;
 - b) Riemen oder industrielle Artikel.

Artikel 2. Diese Anordnung tritt am Tage ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland in Kraft.

BADEN-BADEN, den 27. Oktober 1948.

Le Chef de Division de la
Production Industrielle
I. V. Le Chef de la Section Cuir
P. MAYRAN.

Gesehen :
Le Sous-Directeur des Programmes,
de la Répartition et du
Rationnement
A. ALLARD.

Nos Publications

Nous pouvons livrer à nos abonnés les publications suivantes :

Recueil des Textes Législatifs publiés par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié en vigueur le 1er Septembre 1945 dans la Zone Française d'Occupation en Allemagne DM. 2.—.

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 51 à 75 relié au prix de DM. 10.—

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 76 à 100 relié au prix de DM. 10.—

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 101 à 125 relié au prix de DM. 10.—

Code de la route allemand avec supplément de 8 pages en couleurs à DM. 0.60 l'exemplaire.

Le Conseil d'État, Sauvegarde de la Démocratie par Marcel Martin, Maître des Requêtes au Conseil d'État, brochure de 32 pages en français et en allemand à DM. 1.—.

Recueil Officiel des textes relatifs à la fabrication et à la répartition des produits industriels DM. 20.—.

Première mise à jour de ce volume DM 10.—.

Manuel du Contrôle des Biens, publié sous la Direction du Service du Contrôle des Biens à Baden-Baden. Volume de 400 pages en langues française et allemande, au prix de DM. 20.—.

L'Administration Internationale de l'Allemagne du 8 Mai 1945 au 24 Avril 1947, par Michel VIRALLY, Docteur en Droit, Adjoint au Directeur des Services Juridiques et de Législation. Un fort volume de 200 pages, en langue française au prix de DM. 10.—.

La Réforme Judiciaire en Zone Française d'Occupation. Brochure de 64 pages en français et en allemand, au prix de DM 1.50.

En vente à nos bureaux 65, Lichtenthalerstraße à Baden-Baden et livrable dans la zone française, anglaise et américaine Pour la Sarre et l'étranger paiement en francs ou devises.

Remises aux libraires et grossistes par quantités.

Unsere Veröffentlichungen

Wir können unseren Beziehern folgende Veröffentlichungen liefern :

Sammlung der von u. unter dem alliierten Oberkommando veröffentlichten und am 1. September 1945 in Kraft gewesenen Gesetzestexte, DM 2.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 51—75, gebunden, zum Preise v. DM 10.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 76—100, gebunden, zum Preise v. DM 10.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 101—125, gebunden, zum Preise v. DM 10.—.

Deutsche Straßenverkehrsordnung mit 8 Seiten farbiger Beilage zu DM 0,60 je Stück.

Der französische Staatsrat, Hüter der Demokratie, von Marcel Martin, Maître des requêtes im französischen Staatsrat, Broschüre mit 32 Seiten, deutsch und französisch, zu DM 1.—.

Amtliche Sammlung der Texte über die Herstellung und Zuteilung industrieller Erzeugnisse, DM 20.—.
Erste Ergänzungslieferung zu diesem Band, DM 10.—.

Handbuch der Vermögenskontrolle, veröffentlicht unter der Leitung der Dienststelle für Vermögenskontrolle in Baden-Baden. Ausgabe 400 Seiten stark, in französischer und deutscher Sprache. DM 20.—.

Die internationale Verwaltung Deutschlands vom 8. Mai 1945 bis zum 24. April 1947, von Dr. jur. Michel Virally, Adjoint au Directeur des Services Juridiques et de Législation. Ein starker Band von 200 Seiten, in französischer Sprache. DM 10.—.

Die Justizreform im französischen Besetzungsgebiet.
Broschüre mit 64 Seiten, deutsch und französisch, zu DM 1,50.

Der Verkauf erfolgt in unserer Geschäftsstelle in Baden-Baden. Lichtenthaler Straße 65 Lieferbar nach der französischen, englischen und amerikanischen Zone. Für das Saarland und Ausland Zahlung in Franken oder Devisen.
Für Buchhändler und Grossisten Mengennachlässe.

Demandez notre livre :

Documents internationaux pour la préparation de la Paix.

Contenant tous les textes pris par les Nations Alliées
de 1941 à 1945.

160 pages, en français et en allemand. Prix DM 2,—.

En vente dans nos bureaux et dans tous nos dépôts.

Verlangen Sie unser Buch

Internationale Dokumente zur Vor- bereitung des Friedens,

enthaltend alle von den Vereinten Nationen in den
Jahren 1941 bis 1945 erlassenen Bestimmungen.

160 Seiten, französisch und deutsch, Preis 2,— DM
Verkauf in unseren Geschäftsstellen und allen
unseren Niederlagen.

NOS DÉPÔTS

Unsere Verkaufsstellen

Le „Journal Officiel“ du Commandement en Chef Français
en Allemagne et ses Publications Annexes sont en vente
dans les dépôts suivants :

B A D E (Z. F. O.)

Freiburg :	Buchhandlung Herder, Kaiser-Joseph-Str. 243
Baden-Baden :	Buchhandlung A. Brodessa, Leopoldplatz
Donaueschingen :	Otto Mory's Hofbuchhandlung, Karlstraße
Konstanz :	Buchverkaufsstelle Rud. Mauch, Bahn- platz 1a
Lahr :	Buchhandlung Erich Focken, Marktstraße 37
Lörrach :	Buchhandlung Wilhelm Maurath, Basler Straße 174
Müllheim :	Buchhandlung Aug. Schmidt, Werderstr. 31
Neustadt i. Schwarzw. :	Buchhandlung Otto Spiegelhalter, Adlerstr. 2
Offenburg :	Buchhandlung Johannes Trube, Hauptstr. 71
Rastatt :	Buchhandlung H. Kronenwerth, Kaiserstr. 13
Säckingen :	Buchhandlung Otto Döntenwill
Stockach :	Buchhandlung Engelbert Steinhart
Überlingen :	Bücherstube Erich Benz, Hofstatt 4
Villingen :	Werbezentrale Emil Walther, Niedere Str. 42
Waldshut :	Buchhandlung Friedrich Schlatter, Kaiserstraße 49
Wolfach :	Buchhandlung August Sandfuchs, Vorstadtstraße

W U R T E M B E R G (Z. F. O.)

Tübingen :	Osiandersche Buchhandlung
Biberach a. d. Riß :	Buchhandlung Bopp u. Haller (P. G. Lautenschläger)
Calw :	Buchhandlung Kirchherr
Ehingen :	Buchhandlung Karl Koenig, Hauptstraße 66
Freudenstadt- Christophstal :	Buchhandlung Oskar Kaupert, Talstraße 24a
Friedrichshafen :	Buchhandlung Robert Geßler, K. G., Riedleparkstraße 1
Hechingen :	Buchhandlung G. Barthol. Strobel
Lindau a. B. :	Rathaus-Buchhandlung Gebr. Thorbecke G. m. b. H., Hauptstraße
Münsingen :	Buchhandlung Friedrich Pflüger, Marktplatz
Ravensburg :	Dorn'sche Buchhandlung, Marienplatz.
Reutlingen :	Buchhandlung Witsch, Wilhelmstraße 77
Saulgau :	Buchhandels-Gesellschaft m. b. H., F. X. Rau
Schwenningen :	Buchhandlung Martin Jauch, Jakob-Kiezler- Straße 11
Sigmaringen :	Buchhandlung Carl Liehner, Leopoldplatz
Tuttlingen :	Buchhandlung Holzwarth, Bahnhofstr. 20
Wangen im Allgäu :	Buchhandlung Carl Ritter, vorm. Hugo Willmsky, Martinstorplatz 4

S A R R E

Saarbrücken :	Buchhandlung Bock & Seip, Bahnhofstr. 99
---------------	--